

**TRADUÇÃO DE CARTA DO ÍNDIO DIOGO DA COSTA,
EM TUPI ANTIGO, DE 1645**

Eduardo de Almeida Navarro (USP)
edalnava@yahoo.com.br

As cartas dos índios camarões são os únicos textos conhecidos escritos por índios no período colonial brasileiro. Felipe Camarão comandou os índios cristianizados do Nordeste que lutaram contra o domínio holandês no Brasil, dentre os quais seu primo Diogo Camarão. Contudo, alguns índios, insatisfeitos com os portugueses, passaram para o lado dos holandeses, aí se incluindo Pedro Poti, outro primo de Felipe Camarão, e o cacique Antônio Paraopeba. Nos Arquivos da Real Biblioteca (Koninklijke Bibliotheek) da Holanda, em Haia (Nationale Bibliotheek van Nederland), estão guardadas seis cartas escritas por tais índios brasileiros que participaram dessa guerra. Elas fazem parte do Arquivo da Companhia das Índias Ocidentais. Já traduzimos integralmente uma carta de Diogo da Costa, de 21 de outubro de 1645, em nosso Método Moderno de Tupi Antigo, editado pela primeira vez em 1998. Agora publicamos a tradução integral de outra carta que ele escreveu em 17 de outubro de 1645 ao cacique rebelde Pedro Poti. Teodoro Sampaio, em 1906, traduziu-a muito imperfeitamente. Reputou “indecifráveis” outras quatro cartas. Pela primeira vez tal carta de Diogo da Costa é, aqui, traduzida fielmente.